

ABSTRAK

Melati, Sofylia. 2017. *Pengembangan Kamus Idiom Bahasa Indonesia bagi Pembelajar BIPA*. Tesis. Yogyakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Program Magister, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Sanata Dharma Yogyakarta.

Terdapat banyak permasalahan yang muncul dalam pembelajaran dan pengajaran BIPA (Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing), salah satunya adalah masalah pemahaman idiom. Hal ini terjadi karena idiom merupakan satuan bahasa yang terdiri dari dua kata atau lebih yang memiliki makna berbeda dari makna setiap unsur pembentuknya. Kekhasan makna idiom ini membuat pembelajar BIPA kesulitan dalam memahami idiom bahasa Indonesia. Oleh sebab itu, tujuan utama penelitian ini adalah mengembangkan kamus idiom bahasa Indonesia bagi pembelajar BIPA yang dapat membantu mengatasi permasalahan pemahaman idiom. Tujuan utama tersebut dapat diperinci lagi menjadi tujuan-tujuan khusus, yaitu (1) menjelaskan apa saja idiom bahasa Indonesia yang muncul dalam buku ajar lembaga-lembaga pengajaran BIPA di Yogyakarta, (2) memaparkan apa saja idiom yang paling dibutuhkan oleh pembelajar BIPA di Yogyakarta, dan (3) mendeskripsikan penataan lema dalam kamus idiom bahasa Indonesia bagi pembelajar BIPA di Yogyakarta.

Penelitian ini menggunakan metode penelitian dan pengembangan (*R&D*). Metode penelitian ini digunakan untuk mengetahui prosedur pengembangan produk yang akan dihasilkan. Prosedur pengembangan penelitian ini dilakukan melalui delapan tahap, yaitu (1) analisis kebutuhan, (2) perancangan kamus, (3) pembinaan data korpus, (4) pengolahan lema, (5) uji kredibilitas/ keabsahan, (6) pengabdian data dan penataan lema ke dalam kamus, (7) validasi produk dan revisi produk 1, serta (8) uji coba lapangan dan revisi produk 2.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa (1) terdapat 325 lema yang ditemukan dalam buku ajar dan materi lepas lembaga pengajaran BIPA di Yogyakarta, (2) berdasarkan ke-325 lema idiom tersebut, peneliti menemukan 139 lema yang paling dibutuhkan oleh pembelajar BIPA di Yogyakarta, dan (3) penataan lema idiom ke dalam kamus disajikan secara lengkap dengan arti, contoh kalimat, dan gambar, serta diurutkan berdasarkan abjad. Ketiga hasil penelitian tersebut secara keseluruhan menghasilkan produk kamus idiom bahasa Indonesia bagi pembelajar BIPA.

Kata Kunci: idiom bahasa Indonesia, kamus, pembelajar BIPA

ABSTRACT

Melati, Sofyilia. 2017. *Developing Indonesian Idiom Dictionary for BIPA Learners*. A Graduate Thesis. Yogyakarta: The Graduate School of the Indonesian Language and Literature Education Study Programme, Faculty of Teachers' Training and Education, Sanata Dharma University.

A great number of challenges appeared in teaching and learning BIPA (Indonesian as a Foreign Language), particularly in understanding idioms. The problems happened since an idiom might consist of two or more words with different meaning of each element. The particularity of sense in an idiom made the BIPA learners find it difficult to understand the meaning of Indonesian idioms. Therefore, the writer set the objective of this study in order to develop a dictionary of Indonesian idioms for BIPA learners to solve such problem. The study objectives were elaborated and specialised as follows; (1) to explain Indonesian idioms appeared in BIPA module developed by some BIPA courses in Yogyakarta, (2) to explain the Indonesian idioms commonly used and needed by the learners, and (3) to describe the arrangement of entries in the Indonesian idiom dictionary for BIPA learners in Yogyakarta.

The writer applied Research and Development method (R & D) to study the procedure of product development outcome. The research procedure was conducted in eight steps, namely (1) need analysis, (2) dictionary design, (3) corpus data development, (4) entries arrangement, (5) credibility test, (6) alphabetical arrangement of entries, (7) product validation and revision, and (8) field trials and product revision 2.

The research result showed that (1) there were 325 entries of idioms found in the BIPA modules and handouts arranged by some BIPA courses in Yogyakarta, (2) there were 139 out of 325 idioms frequently used and needed by BIPA learners in Yogyakarta, (3) the arrangement of idiom entries in the dictionary was presented completely with meanings, sentence examples and images, and sorted alphabetically. The results were concluded that this study has successfully produced a dictionary of Indonesian idioms for BIPA learners.

Keywords: *indonesian idioms, dictionary, BIPA learners*